



法国汉语教师协会

ASSOCIATION FRANCAISE DES PROFESSEURS DE CHINOIS

pour la promotion de la langue et de la culture chinoises

190-198 avenue de France 75244 PARIS cedex 13 <http://www.afpc.asso.fr>

Membres d'honneur : Jean-Pierre DIENY, Jacques GERNET, André LEVY, Léon VANDERMEERSCH

Présidents d'honneur : Joël BELLASSEN, Noël DUTRAIT

会员通讯

La Lettre de l'AFPC n°83 – décembre 2011 -



新年快乐！

Bulletin d'adhésion	p.1
<input type="checkbox"/> CONVOCATION - Assemblée générale annuelle de l'AFPC, samedi 21 janvier 2012	p.2
<input type="checkbox"/> Bilan du stage de professeurs Taiwan, été 2011	p.4
<input type="checkbox"/> Bilan du stage de professeurs Beijing, été 2011	p.6
<input type="checkbox"/> Demande de subventions pour voyages scolaires	p.8
<input type="checkbox"/> Stage d'immersion pour enseignants de chinois Vannes, 9-13 juillet 2011	p.9
<input type="checkbox"/> Un prix de l'innovation pédagogique décerné à Isabelle Han	p.10
<input type="checkbox"/> Colloque « Atout Chinois » du 20 janvier 2012 : appel à témoignages	p.10
<input type="checkbox"/> 中法语言交流合作盛会	p.11
<input type="checkbox"/> Des candidats français récompensés au Concours Hanyuqiao-lycées	p.12
<input type="checkbox"/> Publications des adhérents	p.14
<input type="checkbox"/> Nouveaux adhérents	p.15

✂.....

BULLETIN D'ADHESION

(l'adhésion comprend l'envoi des publications de l'AFPC: Lettre de l'AFPC, communications scientifiques, dépliants)

M/Mme/Mlle (rayer les mentions inutiles)
 NOM ET PRENOM :
 ADRESSE :
 CODE POSTAL : VILLE : Tél.: Fax : Courriel :

ETABLISSEMENT OU ORGANISME :

ADHESION : 20 € COUPLE : 30 € ORGANISME : 50 € MEMBRE BIENFAITEUR : 50 € et plus

Établissez votre règlement à l'ordre de l'AFPC. et envoyez-le à l'adresse suivante :

A.F.P.C., 190-198 avenue de France 75244 PARIS cedex 13



ASSEMBLEE GENERALE DE L'AFPC 21 JANVIER 2012

ASSEMBLEE GENERALE ANNUELLE

le samedi 21 janvier 2012 de 9h30 à 16h

INALCO, 65 rue des Grands Moulins

Métro : ligne 14 – station Bibliothèque François Mitterrand

RER C : station Bibliothèque François Mitterrand

Autobus : - lignes 27, 62, 64, 132, N31 - arrêt Patay - Tolbiac

- ligne 83 - arrêt Olympiades - ligne 89 - arrêt Bibliothèque François Mitterrand

Venez nombreux à l'Assemblée générale de l'AFPC

Buffet chinois gratuit à 12h30

Ordre du jour

9h30 Rapport moral (Isabelle Han) et rapport financier (Shui-Dieu Min)

Election du Bureau *

Questions diverses, informations.

SONG Jihua (spécialiste de l'apprentissage du chinois par le multimedia, Beijing Shifan Daxue, concepteur de Changcheng Hanyu)

Présentation du produit pédagogique d'apprentissage des sinogrammes ChineseCubes (Taiwan)

L'émergence de l'enseignement du chinois en Espagne, ZHOU Minkang (Université autonome de Barcelone)

• *Les membres du Bureau sortant sont : Isabelle Han, Marie Laureillard, Shao Baoqing, Shao Wenbing, Shui Min, Wang Peiwen*

Le bureau est démissionnaire dans sa totalité lors de l'Assemblée générale du 21 janvier 2012

• *Tout membre à jour de sa cotisation, peut faire acte de candidature. Les nouvelles candidatures doivent parvenir à l'AFPC avant le 14 janvier 2012.*

✂.....

ASSOCIATION FRANCAISE DES PROFESSEURS DE CHINOIS

ASSEMBLEE GENERALE DU 21 JANVIER 2012

POUVOIR

Je soussignédonne pouvoir à

pour me représenter à l'Assemblée générale annuelle de l'AFPC le samedi 21 janvier 2012.

le.....à

Signature (précédée de la mention « bon pour pouvoir ») :



PRESENTATION DE M. SONG Jihua

宋继华，北京师范大学信息科学与技术学院 教授，博士生导师

北京师范大学语言与文字资源研究中心主任

中文信息学会理事

中文教学现代化学会（香港）常务理事，副会长

长城汉语中心主任

讲座题目：数字化国家国际汉语多元教学模式与教学资源简介

内容简介：尽管在全球已收录的 15500 余册教材信息中，纯粹的多媒体教材仅占 2%，但是基于网络多媒体技术开发的数字化教学资源，业已成为国际汉语教育领域教和学过程中不可或缺的要素。数字化国际汉语多元教学模式与教学资源讲座，围绕数字化学习与立体化教材、数字化汉语教学资源纵览、数字化国家汉字国际汉语教学应用、思维与创新等四个主题，对本领域所关注的核心问题、进展及其趋势进行了较为全面的阐释。

PRESENTATION DE ChineseCubes

公司說明

中文妙方是大塊文化的關係企業。大塊文化由郝明義先生創立於 1996 年，多年來秉持著“Future, Adventure, Culture”的企業文化，邁向每一次的創新與轉型。大塊文化的經營理念是：善用數位時代的特質，結合實體與網路工具，為廣泛的文化愛好者提供綜合知識與娛樂的新體驗、新服務。在這個經營理念之下，作為大塊文化的關係企業，中文妙方將善用大中華地區的資源，以美國市場為第一階段的目標市場，開發外文學習中文的產品與服務，並以海外龐大的市場為依託，快速建立國際品牌與全球市場，對中文學習在國際間的推廣作出最大努力。

產品說明

ChineseCUBES 是一個互動式學習平台，以一種新奇的觀念，為每個中文字設計出一種學習方塊，並針對這個新奇的六面體方塊，設計出一套軟體程式，成為結合實體方塊與電腦軟體的互動式教育遊戲。產品主要針對的對象為初學中文的兒童與成人。



主要特色：

- 針對初學者設計的介面及課程。
- 搭配擴增實境 (Augmented Reality) 技術，以創新的教學方式降低學習門檻，提供中文初學者有效率的入門方法。
- 利用互動技術製造的文字方塊，搭配多媒體特性，讓學習中文變得簡易及有趣，突破中文不易學習的心理障礙。

- 以字帶詞的課程設計方式，兼顧字本位和詞本位的學習。
- 文字方塊以主題區分，達到系統化的學習。
- 實體方塊的設計，打破繁、簡體字學習的壁壘。
- 主要分為課程導向的 Learning Mode 模式，以及自由發揮的 Freestyle 練習模式。
- 可針對每個字或詞，聽取真人發音，再配合拼音的顯示資訊，學習拼音。亦可觀看每一個中文字的書寫筆劃，配合手寫板練習書寫，達到學習聽、讀、寫的功能。
- 包含簡單的測驗，作為自我學習的評估。
-

INSPIRED LANGUAGE LEARNING

ChineseCUBES employs simple character blocks, which allow learners to quickly grasp the essence of the Chinese language. This makes the seemingly daunting task of learning Chinese fun, easy and effective. By first learning the basics, a transition to more advanced words and phrases is made much easier. Combining the character blocks “you” and “good”, for example, create the phrase “hello”. ChineseCUBES demystifies the intricate Chinese character system by literally breaking down complex words and sentences into simple, easy-to-assemble blocks. With this approach, learners can build up their vocabulary and gain the ability to form words and phrases on their own.

This learning approach is made possible with innovative Augmented Reality technology. Physical cubes are enhanced and augmented with virtual computer content in real-time. Learners place the character cubes in front of their webcam, and the interactive program allows them to see the English definition on-screen, learn the strokes used to write the character, and hear the proper pronunciation. Learners can follow the step-by-step lessons for guided self-learning, as well as challenge themselves with freestyle practice drills in a game-like fashion. This self-paced approach help learners gain proficiency while keeping them motivated to learn more. By adopting this patent-pending educational technology, learning Chinese is made easy with ChineseCUBES.

ABOUT US

ChineseCUBES is a new multimedia Chinese learning program, and as a company is affiliated with Locus Publishing. Locus has been recognized as one of the most creative and innovative publishing houses working in Chinese. Rex How, the creative mind behind ChineseCUBES, has been working in the publishing industry for over 30 years. He has dedicated many years to researching and developing a Chinese learning program that suits the modern age. Today, a community of language experts that spans across Asia and North America help to create the ChineseCUBES learning program.



BILAN DU STAGE PROFESSEURS TAIWAN ETE 2011

Participants : Chu Yuewei, Florence Dreyfus, Han Liqin, Hu Xinyu, Michel Liu, Philippe Maspinard, Marlène Restif

Le stage s’est déroulé du 11 au 22 juillet 2011 à l’université Sun Yatsen de Kaohsiung, l’une des plus connues de Taiwan. Les sept participants se sont déclarés dans l’ensemble très satisfaits des cours et ravis de l’accueil qui leur a été réservé. Les cours avaient lieu au Chinese Language Center, dans la faculté de littérature.

Tous les stagiaires ont été accueillis à l’aéroport ou à la gare. Ils ont été logés dans un foyer protestant situé près d’un embarcadère de ferrys, où ils pouvaient louer une télévision pour 800 NT\$ les deux semaines (40 NT\$= 1 €), disposaient d’air conditionné, d’une salle de bain individuelle, d’une connexion internet (il fallait apporter son propre ordinateur portable), de machines à laver. Ils ont reçu chacun une somme de 3680 NT\$, qui a largement couvert les frais de séjour. A midi leur était servi un bento. La chaleur a été rendue très supportable par la localisation en bord de mer, la pluie quasi-quotidienne provoquée par le passage d’un typhon et la climatisation.

En semaine, les horaires des cours étaient les suivants : 9h-12h et 14h-16h30. Dès le début a été remis aux participants un fascicule détaillant le programme des cours, qui se répartissaient ainsi :

- le matin, de 9h 10 à 12 h, cours de pédagogie de la langue chinoise :
 - 2 cours de phonétique
 - 2 cours sur la grammaire
 - 2 cours sur l'écriture
 - 1 cours sur la traduction français-chinois et inversement (exemples d'activités)
 - 1 cours sur l'enseignement du chinois et le numérique
 - 1 cours de présentation du TOCFL (test d'évaluation du niveau de chinois organisé à Taiwan)
- l'après-midi, de 14h10 à 16h30, cours de culture chinoise :
 - les échecs
 - la calligraphie
 - 數來寶 (instrument offert aux participants 竹板, sortes de castagnettes)
 - gravure de sceau
 - histoire de Taiwan (cent ans de république)
 - le cinéma taiwanais
 - les nœuds chinois (中國結)
 - la littérature taiwanaise

11 professeurs en tout. Dans le cours de phonétique, des méthodes ont été données pour aider les élèves à améliorer leur prononciation. Une présentation a été faite du système phonétique en usage à Taiwan (注音符號). En grammaire, les erreurs classiques des élèves français ont été recensées, ainsi que l'apprentissage des résultatifs et des conjonctions. Dans les cours d'écriture, les caractères ont été classés selon leur type et comparés entre eux. Des moyens de mieux les retenir ainsi que le fonctionnement de la mémoire ont été évoqués. En traduction, le professeur, qui a passé dix ans en France, a raconté des anecdotes et donné des exemples d'activités faites avec ses élèves (des poèmes, par exemple). Le cours sur le numérique a paru très utile (logiciels et sites internet pour l'enseignement du chinois et pour le tracé des caractères immédiatement exploitables). Tous les enseignements culturels ont été bien accueillis, à l'exception des cours de calligraphie et de gravure de sceau, jugés trop théoriques. La présentation de la littérature, l'histoire et de cinéma taiwanais a particulièrement intéressé les enseignants sinophones. Des films étaient laissés en permanence à la disposition des stagiaires.

Des sorties ont eu lieu le mercredi de la première semaine et le week-end. Le mercredi 13 juillet a été organisée une visite du musée d'Histoire de Kaohsiung (exposition sur la famille et sur les chemins de fer) et du musée national des Sciences et de la Technologie (interactif : on peut y tester des simulations de tremblement de terre et de typhons).

Le premier week-end, voyage de deux jours dans l'ouest de l'île afin de découvrir les traditions et coutumes Min et Hakka. Départ à 6h30 du matin, retour dimanche soir à 20h. Visite du musée du riz (稻米博物館) et activité de gâteaux de riz soufflé, puis de la petite ville de Miaoli (苗栗), puis la gare vieille de 90 ans de Shengyu (勝輿). Nuit passée dans la ville de Taizhong, 3^e ville de l'île. Dimanche, visite d'un village Hakka avec activité de teinturerie (batik), puis de la petite ville de Lukang (鹿港) avec son village d'artistes, ses temples et ses ruelles traditionnelles. L'après-midi, activité de peinture sur poterie. Goûtent des thés (抹茶) et des spécialités de l'île.

Il a été suggéré par certains stagiaires que la durée du séjour soit prolongée à trois semaines, en laissant, par exemple, deux après-midis libres par semaine. D'autres ont trouvé la durée de quinze jours idéale. Tous ont été contents de leurs échanges avec les autres professeurs de chinois de France et de Taiwan. Bien que les besoins des enseignants ne soient pas les mêmes selon qu'ils sont

sinophones ou francophones, il semble dans l'ensemble que chacun ait pu y trouver son compte, avec le sentiment de pouvoir exploiter de nouvelles pistes et méthodes d'enseignement à l'issue de ce stage.

En conclusion, nous citons un extrait du rapport de Marlène Restif (avec son autorisation) :

Points positifs :

- Equipe pédagogique très accueillante, chaleureuse et très compétente. Mention spéciale à Mlle Hu qui était en charge du groupe et qui a parfaitement géré les deux semaines de stage.
- Le lieu choisi était parfait : Kaohsiung est une ville intéressante située en bord de mer, l'université se trouve dans un cadre idéal (sur des hauteurs, entourée de forêts, avec vue sur la mer) et le lieu d'hébergement était très correct et à distance raisonnable. Salle de classe très agréable (j'ai apprécié qu'on se déchausse à l'entrée !).
- Activités manuelles pertinentes et intéressantes, réutilisables en classe pour certaines.
- J'ai apprécié que finalement nous ne soyons que 7 stagiaires car cela nous a permis de bien nous connaître et nous avons par exemple, pu nous déplacer en minibus pendant le week-end.

Points négatifs :

- Cours de calligraphie et gravure de sceau ennuyeux peu utilisables en classe.
- Journées très chargées, demandant beaucoup de concentration, et pas de possibilité de se reposer pendant le week-end.

Le stage enseignants à Taiwan sera très probablement reconduit l'année prochaine à l'université Sun Yatsen de Kao-hsiung, du 9 au 22 juillet 2012. Les candidatures sont à envoyer dès à présent à Marie Laureillard : mllaureillard@free.fr



□ BILAN DU STAGE PROFESSEURS BEIJING ETE 2011 (rapport collectif)

Cette année, le stage s'est déroulé du 4 au 29 juillet 2011. Au total, 17 enseignants y ont participé, dont un groupe organisé par le Ministère de l'éducation nationale. Ce rapport collectif est le fruit des réflexions des collègues inscrits au stage par l'AFPC.

La vie au 北京教育学院

Fidèle à la tradition, l'Institut d'Education de Beijing, situé dans un quartier animé et bien desservi, a offert un accueil optimal aux collègues. Chaque enseignant était logé en chambre individuelle, avec douche, WC, climatisation, télévision et accès internet. Deux salles informatiques étaient également à disposition. Il y a une salle équipée de machines à laver également. Les repas pouvaient être pris soit au restaurant universitaire, soit à l'extérieur. Ils étaient dans les deux cas financés par le Hanban. L'environnement est chaleureux et convivial, adapté à l'étude et aux échanges. Toutes les personnes travaillant à l'Institut sont décrites comme agréables et soucieuses de contribuer au bien-être de chacun. Tous les stagiaires ont souligné leur grande adaptabilité et ouverture d'esprit. En dehors des cours, ce stage a été le moyen pour beaucoup de profiter de moments d'échanges constructifs entre collègues, ce qu'il n'est pas toujours facile de faire en France à cause des distances.

Les cours et sorties culturelles

Les enseignants se sont dits en général très satisfaits des cours prodigués durant le stage (voir programme ci-joint), ils ont tous souligné le professionnalisme des enseignants, leur côté passionné et passionnant, leur haut niveau de compétence, leur capacité d'adaptation afin que chaque stagiaire progresse en fonction de son propre niveau. Cependant, il aurait été bien que le stagiaires reçoivent l'emploi du temps avant leur arrivée à Beijing afin de commencer à réfléchir à certains contenus.

Les stagiaires étaient séparés en deux groupes: le groupe des sinophones et le groupe des francophones avec des cours et des objectifs différents. Cependant, une partie des cours était mutualisée. Cette mutualisation des cours a été parfois perçue comme stimulante car donnant l'occasion de se confronter à une langue encore plus authentique, parfois trop lourde pour cause d'un apport lexical trop conséquent. Certains stagiaires suggèrent ainsi que pour ces cours il leur soit donné la possibilité d'avoir un plan détaillé et une liste des mots nouveaux pour leur faciliter la tâche de compréhension.

Les cours sur la culture chinoise ont été fortement appréciés, surtout l'introduction à l'opéra de Pékin, et les cours de diction de poésie. Les discussions individuelles ont permis à chaque stagiaire de progresser à son propre rythme et sont considérées par tous comme très profitables. Pour certains cependant, elles ressemblaient à une conversation libre et ils suggèrent ainsi que l'enseignant apporte plus de corrections pour qu'ils puissent progresser plus vite. Les débats autour de problématiques pédagogiques ont été sources de nombreux échanges très productifs. Les sorties culturelles organisées par l'Institut étaient également très intéressantes et bien organisées.

Suggestions

Certaines suggestions pourraient être retenues pour les stages à venir, parmi lesquelles:

- l'ouverture d'un cours plus spécifique sur les TICE,
- l'ouverture d'un cours de chant qui prendrait comme support pédagogique des chansons en vogue auprès de la jeunesse chinoise plutôt que des chants traditionnels,
- l'ouverture d'un cours sur la littérature chinoise contemporaine plus large que celui prodigué,
- une présentation du système éducatif chinois dans le secondaire et des orientations pédagogiques actuelles en Chine.

Certains collègues de la classe sinophone mentionnent que, comme ils n'avaient pas de cours certains après-midi, il aurait peut-être été possible de concentrer les cours sur 3 semaines. Enfin, plusieurs collègues soulignent un emploi du temps un peu trop chargé, qui leur a laissé trop peu de temps pour s'imprégner réellement de la ville.

Cette année encore, le stage à Beijing a répondu aux attentes des stagiaires qui remercient l'AFPC de les avoir soutenus dans leur démarche et encouragent les collègues qui n'en ont pas encore profité à s'inscrire pour juillet 2012 (les inscriptions sont ouvertes, jusqu'à l'AG. Pour se faire, vous devez faire parvenir un CV et une lettre de motivation à Isabelle Han à l'adresse suivante: hanisa118@yahoo.fr)

课型与课时 法语母语班

课 程 名 称		课 时
本周主题		8 课时/周
一对一辅导		1 课时/周/人
汉字专题		4 课时
汉语教学专题论坛		16 课时
新词新语		4 课时
中国当代文学讲座	当代诗歌景观	4 课时
	鲁迅研究	4 课时

	阅读余华	
老北京文化地理		8 课时
物华天宝-----古中国的器物文明		4 课时
国家博物馆细赏		6 课时
新汉语考试介绍		4 课时
国家汉办教材培训		4 课时
网络孔子课堂介绍		4 课时
晨间活动 (太极、歌咏、颂诗)		12 课时
晚间文艺沙龙 (京剧的门道、当代电影沙龙)		12 课时
皮影		4 课时
国画		4 课时
« 北京之夏 »系列文化体验 金山岭长城 京西古村落、琉璃渠之旅 国家大剧院演出		周末及部分晚间

课型与课时 汉语母语班

课程名称		课时
汉语本体及教学—汉字专题		4 课时
汉语本体及教学—语音专题		4 课时
汉语本体及教学—词汇专题		4 课时
汉语本体及教学—语法专题		4 课时
汉语教学专题论坛		16 课时
新词新语		4 课时
第二语言习得		4 课时
老北京文化地理		8 课时
中国当代文学讲座	当代诗歌景观	4 课时
	鲁迅研究	4 课时
	阅读余华	4 课时
物华天宝-----古中国的器物文明		10 课时
新汉语考试介绍		4 课时
国家汉办教材培训		4 课时
网络孔子课堂介绍		4 课时
晨间活动 (太极、歌咏、颂诗)		12 课时
晚间文艺沙龙 (京剧的门道、当代电影沙龙)		12 课时
皮影		4 课时
国画		4 课时
«北京之夏» 系列文化体验 金山岭长城 京西古村落、琉璃渠之旅 国家大剧院演出		周末及部分晚间



Demandes de subventions pour voyages scolaires en Chine

Nous vous rappelons qu'il faut

1. que le professeur soit adhérent à l'AFPC
2. que le programme comporte un fort volet pédagogique (pas de voyage purement touristique), à joindre au dossier
3. une lettre de motivation

La procédure est la suivante: nous enregistrons toutes les demandes de subvention sur une année allant d'une AG à l'autre. La prochaine AG ayant lieu le 21 janvier, il faudrait que vous puissiez

envoyer tous ces documents d'ici-là à Marie Laureillard (mlaureillard@free.fr). Ensuite, le bureau étudie toutes les demandes et voit comment répartir la somme globale. Ainsi, nous avons attribué récemment 400 euros aux déplacements de moins de 20 élèves et 800 pour ceux de plus de 20 élèves. Nous ne pouvons cependant vous assurer qu'il en sera de même l'année prochaine, cela dépendra du nombre de demandes. Ensuite, la somme vous est envoyée par chèque par notre trésorière contre une copie de vos billets d'avion."



Stage d'immersion pour enseignants de chinois Vannes, 9-13 juillet 2011

Pour la deuxième année consécutive, Rennes-Chine, l'association Franco-chinoise du Morbihan et l'Institut Confucius de Bretagne, ont organisé un stage de 5 jours à destination des enseignants de chinois.



Les 21 stagiaires ont été répartis en deux groupes – 12 stagiaires de langue maternelle chinoise, 9 stagiaires de langue maternelle française. La langue de communication a été le chinois pendant toute la durée du stage, le français n'étant utilisé que pendant certains cours pour enseignants sinophones, notamment pour la version et le Français Langue Etrangère (FLE). Les francophones ont travaillé le thème et l'expression écrite en chinois ainsi

que du CLE.

Les cours (de 9h à 17h) faisaient notamment suite à l'envoi par les stagiaires de travaux spécifiques (commentaires et traductions selon la langue maternelle), corrigés par les intervenants et analysés en cours.

Différenciée selon le public, la formation s'est organisée autour de trois axes :

- travail sur la traduction (thème et version selon la langue maternelle), du commentaire et de l'expression écrite en chinois : méthodologie, mise en pratique (correction des exercices, travaux dirigés).
- travail en FLE et CLE : compréhension et reformulation orales suivant la langue maternelle du stagiaire.
- mises en voix de textes et exercices de diction : des extraits de Molière, *Le bourgeois gentilhomme*, pour les sinophones, et de *La maison de thé* de Lao She pour les francophones. Une représentation collective a clos le stage.
- Faire face à une classe de collégiens ou de lycéens par la mise en apprentissage et la pédagogie.

Évaluation des stagiaires

L'enquête de satisfaction réalisée à la fin du stage est extrêmement positive : outre la nette progression dans les langues cibles ressentie par les stagiaires, ceux-ci ont tout particulièrement apprécié les cours de méthodologie.

D'une manière générale, les exigences assez élevées des intervenants ont répondu aux attentes, certains regrettant simplement que le stage fût trop court. Enfin, sur le plan matériel, les conditions d'hébergement et de restauration ont satisfait les stagiaires.



Un Prix de l'Innovation pédagogique décerné à Isabelle Han

Le PRES (regroupant les 8 universités suivantes: Lille 1, Lille 2, Lille 3, université du Littoral, université de Valenciennes, Ecole centrale de Lille, Ecole des Mines de Douai, université d'Artois) ULNF (Université Lille Nord de France) a récompensé le 3 décembre d'un Prix de l'Innovation Pédagogique l'approche pédagogique développée à la Faculté de Finance, Banque , Comptabilité de l'université de Lille 2 dans la Licence des Sciences de gestion par Isabelle Han portant sur l'enseignement de la langue chinoise en salle informatique. Ce cours s'adresse à des non-spécialistes et est fondé sur les nouvelles approches tendant à une production écrite sur clavier. Dans ce projet était présentée la portée d'une telle approche pour les étudiants et les impacts pédagogiques qu'elle entraîne, avec la proposition de nouveaux outils pédagogiques pour y répondre.



Colloque « Atout Chinois » du 20 janvier 2012 : appel à témoignages

Dans le cadre des années croisées linguistiques France-Chine, l'AFPC, en partenariat avec l'association FCE (France-Chine Education) organise **un grand colloque sur « Apprendre le chinois: un atout. Quels parcours? Vers quels débouchés » le 20 janvier 2012 au lycée Louis Le Grand** auquel vous êtes chaleureusement conviés et pour lequel vous recevrez une invitation électronique dans les semaines à venir. Dans cette perspective, et dans l'objectif d'une publication, nous sommes à la recherche de témoignages écrits d'anciens élèves pour qui le chinois a compté dans leur parcours professionnel et humain et qui sont insérés professionnellement aujourd'hui. Il s'agit de leur demander un témoignage écrit de leur parcours (une dizaine de lignes) et de les faire parvenir à Isabelle Pillet (isabelle.pillet@sfr.fr) qui est missionnée par le Bureau pour la gestion de cette partie importante de notre colloque.

Merci d'avance pour votre contribution à ce projet majeur pour le rayonnement de la langue chinoise !



□中法语言交流合作的盛会

2011年10月26日，进入初冬的巴黎天空碧蓝如洗，风和日丽。位于乔治五世大街的中国驻法使馆内红灯高挂，金色大厅内，“中法语言年”徽标悬挂当中。来自法国本土15所孔子学院的法国和中国院长、法国教育部高级官员、致力于中法教育交流的友人齐聚一堂。12时30分，来巴黎出席教科文组织大会的中国教育部长袁贵仁专程来到现场，在驻法国大使孔泉陪同下与来宾一一问候寒暄，并一起合影留念。



座谈会宾主畅谈语言教育合作

12时45分，午餐座谈会正式开始。

孔泉大使代表驻法使馆向袁贵仁部长和所有中法来宾表示热烈欢迎。他说，一年前的11月4日，胡锦涛主席对法国进行国事访问期间，与萨科齐总统共同决定，2011至2012年中法两国互办语言年。一年后的今天，两国教育部门的代表在巴黎相聚，共同探讨中法语言教学合作及中法语言年活动，富有积极意义。

谈及过去一年的中法教育合作，孔大使列举了三方面可喜成绩：一是中法语言年成功启动。2011年7月和9月，两国语言年活动陆续在对方首都揭开帷幕。法国汉语年已进行和即将进行的活动达185场。二是中法关系充满活力，两国教育、文化等各领域务实合作不断扩大，在语言教学方面，法国本土和海外省孔子学院已达15所，接受学员近9000人，法语联盟在中国也建立了15所分支机构，学员达2.5万人。三是中国文化教育事业蓬勃发展，特别是“十二五”规划和中共十七届六中全会关于深化文化改革的决定，为中法教育合作提供了基础和舞台。

孔大使高度评价法国各界人士多年来致力于推进两国教育，特别是语言的交流与合作；表示袁贵仁部长在巴黎参加联合国教科文组织多边活动期间挤出时间专程出席我们的座谈会，体现了他对国外汉语教育的关心和支持，并预示着我们双方教育语言合作必将更加繁荣。

随着使馆厨师精心制作的分别带有中文“你好”和法文“BOUJOUR”字样的冷盘端上桌，一道道南北风味佳肴呈现在大家面前。

应孔大使的邀请，法国教育部国际司司长索尼娅首先发言。她说，目前法国学生对中文的学习和对中国文化的向往，正如大家对今午盛餐一样，“胃口”很大。这是件大好事，法国教育部愿继续提供支持和帮助，同中方齐心协力，推动法中教育交流与合作，特别是语言教学合作的发展。

随后，法国教育部汉语总督学白乐桑简要回顾了法国汉语教学发展的历史，称法国于1814年首次开设汉语课程，是欧洲最早开展汉语教学的国家。1958年，汉语规范教学体系在法国设立。伴随汉语教学工作的不断发展，如今“学习汉语”已如同法国美食和香水，成为法国文化的传统，而且这种传统正在不断得到巩固、发展和创新。目前在法正规教育体系中，有20000名大学生、30000名中学生，3000

名小学生学习中文。他还向大家介绍了法国汉语年相关后续活动计划，特别感谢中国教育部、国家汉办、驻法使馆多年来对法国汉语教学推广工作的大力支持。

前北京师范大学学生、克莱蒙菲朗孔子学院法方院长李凤兰代表法国 15 所孔子学院发言。她曾担任法国驻华使馆新闻处专员，一直在为法中文化交流奔忙，发挥了文化使者的作用。她用流利的汉语表示对自己目前的孔子学院院长工作深感骄傲，愿意为促进法中人民间的文化友谊进一步发挥好桥梁作用，尽心尽力地做好本职工作。

最早开设汉语专业的法国高等学府——巴黎东方语言文化学院院长乐葛朗在午餐会上幽默地透露他人生的一个“缺憾”，表示自己虽是蒙古语专家，但几十年前已做好准备学习汉语，但阴错阳差被迫放弃，至今深感遗憾。他还向大家介绍了东方语言文化学院汉语教学的发展历史，以及同中国多所大学合作的情况，希望今后能够派更多中文系学生到中国交流、深造，建议将来在巴黎创建由多所法国高校共建的高等汉语教学研究中心。

最后，孔大使邀请袁部长做总结发言。他首先代表中国教育部向所有致力于法国汉语教学推广工作并为之付出辛勤努力的各界人士表示衷心感谢。他强调，中法两国有着深厚的传统友谊，自 1964 年建交以来，中法关系取得了长足发展，双方建立了互信互利、成熟稳定、面向未来的全面战略合作伙伴关系。今年 7 月，法国汉语年在巴黎顺利开幕，这是中法人文交流的一件盛事，也是孔子学院展示办学成果、扩大社会影响的难得机遇。

袁部长指出，近年来，两国人民相互了解的愿望日益强烈，法国“汉语热”持续升温，学习汉语人数逐年递增，取得了显著成绩。希望孔子学院中方院长和教师虚心学习，努力提高教学和工作水平。希望法方院长和院校多做工作，积极争取更多关心和支持，为孔子学院创造更加良好的发展环境和条件。

法国朋友对袁部长的发言意犹未尽，不顾孔大使一再提醒要注意不能耽误代表团行程，争先恐后地提出问题。袁部长一一耐心作答。一直到袁部长一行起身离席，准备赶往车站，仍有法国朋友上前与袁部长交谈，充分体现了双方对中法语言年这场语言盛宴的感情和期盼。

驻法国使馆公使刘海星、教育公参朱小玉等参加了上述活动



□ *Des candidats français récompensés au Concours Hanyuqiao-lycées*

第四届世界中学生汉语桥比赛法国队获奖凯旋而归

中国国家汉办在中国重庆举办了第四届“汉语桥”世界中学生中文比赛，参加这次比赛的共有来自 43 个国家的 48 支代表队的 144 名中学生选手。整个赛事日程从 10 月 13 日开始，至 10 月 31 日结束，历时 18 天。

为了迎接这次比赛，法国各个学区开设中文课程的中学都作了精心准备，五月十四日法国初赛在巴黎路易大帝中学举行，来自全法国各地七十多位中学生踊跃参加了比赛。最后通过选拔派出了三名初赛得奖选手组成法国队赴华参加决赛，两位是来自雷恩左拉中学的宝拉与夏乐宁，这是她们第一次去中国，另一位是来自巴黎莫奈中学的李梦玫，她们都是高二年级中文国际班的学生。决赛前，法国汉语教师协会委派王培文老师作为法国汉语桥参赛领队和三位参赛选手花费了整整六个周末时间作了充分准备。

开幕式上，三位法国姑娘将“浪漫法国最给力”作为法国队嘹亮的口号，打出横幅，李梦玫还流利地道出“我们从欧亚大陆的最西边来到最东边”引来场下观众的大声欢呼，获得了大家的共鸣喝彩。

本次比赛共分三场比赛：“汉语嘉年华”、“超市大比拼”、“缤纷大舞台”。分别在 10 月 19 日，10 月 21 日与 10 月 27 日举行。前两场比赛是由原始团队进行参赛，最后一场比赛则是通过团队重组的方式进行，“汉语嘉年华”的比赛方式是各参赛队选手先参加游戏，游戏过关后再抽题和答题。游戏设计既有中国的传统游戏“投壶”，又有要求使用中国筷子“夹珠子”的实用技巧，还有“青蛙跳水”、“钓鱼”、“摸福字”等有趣的游戏。题目内容则涵盖汉语语言、中华文化、中国国情知识等，全面检测了我们三名比赛选手汉语听说读写的能力以及汉语文化各方面知识的掌握能力，法国队在第一场比赛中获得了不俗的成绩，本场比赛的计分方式为团体答题总分为本场比赛得分，得分带入下一场比赛，所以第一场比赛取得的优秀成绩为以后获得的优异成绩打下了扎实的基础。

“超市大比拼”是本届比赛的亮点，其要求是主题性购物以及即兴创意讲述或表演。本场比赛共有两个环节，第一环节为“选购物品”，第二环节为“即兴创意演讲”，3 名选手根据抽到的题目，10 分钟内在超市选购与主题相关的商品，并通过限时 90 秒的精彩汉语即兴讲述或演绎表现主题。

虽然在本场比赛举办的前两天，主办方将“超市大比拼”的主题内容下发给了各个参赛队，但是总共四十八个主题的内容对选手来说仍然数量太大，时间紧，任务重，如何将所购商品进行科学、巧妙地与主题结合，如何完美阐述、演绎主题，对每一名选手来说都是至关重要的，法国队的宝拉、夏乐宁和李梦孜仔细分析各个主题，然后将相似主题进行归类，有条不紊的准备。她们不但需要事先考虑好选购何种商品，还预先设计好大致创意讲述的情景演示，当然更需要根据当天的情况进行调整改变进行应对。

比较幸运的是，法国队抽到的购物主题是“我爱重庆”，三名选手在抽到题目之后紧锣密鼓地策划着，并积极为进入超市进行主题购物做着最后的冲刺准备。在十分钟的购物时间里，她们以“辣”作为重庆的一个特色代表，并以“大”作为对重庆这个城市的印象，主要选择了“花椒”、“火锅底料”以及“汽车”三样商品，在选购期间，还积极主动地寻求售货员进行发音的纠正，以求达到后面演讲环节语言表达的最佳效果。

在第二环节计时 90 秒的汉语阐述中，她们设计了朋友相约召开聚会的场景，并以开车到达聚会地点，以吃火锅作为聚会的主要内容对选择的商品进行了说明，她们流利的表达，清晰的条理，以及将所选择的看似不相关的物品，极为科学、巧妙的摆放及联想在一起，深刻地表现出了“我爱重庆”的主题，得到了高分，并将得分带入下一场的比赛中。

“缤纷大舞台”是本届“汉语桥”三场比赛中的最后一场，参赛方式由之前的原始团队变成了重组团队，各队抽签重组为 12 组，并以中国十二生肖进行命名。比赛内容延续之前进入中学“拜师学艺”的主要形式和内容。注重外国选手和中方接待家庭的自主创意和共同参与，鼓励选手所在的中学让选手、老师、中国学生和中国家庭合作完成，使比赛形式和内容更加丰富多彩。表演的形式是要求与中方学校和中方家庭共同创编一个舞台文艺节目进行表演。这场比赛考验了选手们的艺术技能、表演能力、表现力、感染力等多方面能力。重组团队所获得分由参赛选手按 1/3 的比例带回各自原始团队，3 名选手得分相加即为该原始团队本场得分。

我们的选手在各自的舞台表演中都表现得十分出色，在表现技巧，情景展现，以及语言能力方面都赢得了评委和观众的阵阵好评，获得了高分。需要说明的是在重新组队后的 12 支队伍中，得分最高的 2 支队伍中就分别都有我们的法国选手的参与，她们将 1/3 的分数带回原始团队后，使得法国的分数一直处于所有参赛队伍的前茅。

本届“汉语桥”的成功举办也少不了主办方的努力。除了组织观摩营在重庆三周丰富的文化体验，在比赛之余，主办方还费心费力的为参赛选手们也安排了丰富多彩的参观活动。重庆是一座历史悠久但又日新月异的魅力之城，主办方不但组织了磁器口、大足石刻、金刀峡等文化体验活动，重庆魅力一日游的都市体验活动，同时还举办了走进中学拜师学艺的校园体验活动以及住家体验活动，让参赛选手充分领略到了华夏山水的神奇魅力，和汉文化的博大精深，此外也让大家了解了中国人的日常生活方式以及中国学生的学校学习情况，这也为选手进行比赛准备提供了不少实用的帮助。主办方热情周到的后勤服务，同样让外国来华选手感受到了家的温暖。

这次法国队之所以取得了好成绩，可以说与李梦孜、夏乐宁和宝拉在比赛前法国的准备以及在重庆比赛期间的努力是分不开的。赛前，她们就积极准备各种资料与表演时使用的道具，多次彩排练习，注重细节。她们具有很好的场上应变能力，对于每一场比赛都认真对待，仔细思考，善于学习，并展现出自己在汉语能力方面最好的一面。她们在每一环节都出色发挥，拿到了很高的分数，这与她们拥有扎实的汉语基础密不可分。带队老师也尽心尽力的为选手们提供一切指导帮助和提高信心保障，细心负责地照顾免除了选手们生活上的后顾之忧，能让她们全神贯注的准备比赛。

经过“汉语嘉年华”、“超市大比拼”、“缤纷大舞台”三场决赛的激烈比拼，最终，法国队获得了优秀的的成绩，不但力克群雄获得了团体综合三等奖，在本届“汉语桥”评选出的五个单项奖中法国队的夏乐宁惊叹四座，获得了最佳风采奖。此外法国队尽管最初由于技术障碍以致延迟进入网站，但仍然还在有限的时间内达到了“汉语桥”网络人气榜中名列前茅，共获得票数 26294 票，其中宝拉到达初日就由一曲快板书“龙的传人”一鸣惊人，她获得了 24533 票的支持率，这足以说明三位法国队员，无论是在汉语能力的运用把握，还是在个人气质魅力的展现上，个个都有很强的实力。法国得奖学生分别得到了去中国留学半年的旅费、学费、生活费所有费用开支。这比起那些大多数空手而归者法国队已经深感知足，非常自豪！还值得一提的也许是这三位法兰西小姐浪漫太给力成为比赛期间的人群最瞩目的中心人物，临时时赢得所有人难分难舍的眼泪！相关视频：

http://bridge.chinese.cn/s04/article/2011-10/26/content_362669.htm

兴奋之余只是对未来的希望值也未必增加，特别是对如何选择所谓得奖潜力选手参加此类比赛还留下不少迷茫。注意到这次的奖项中有一些国家精明组团，参赛选手是从小随父母驻华融入中国普通学校

数年后返回原籍国的中学生，这种状况将成为趋向化。此外韩国、柬埔寨等大中国文化区内的亚洲国家和欧美国家一条线起跑比赛汉语显然会大有优势，相比之下，法国队的三名学生的学历，其中两名汉语学习整三年，还是第一次去中国，她们凭借的是最正统的语言实力，另一名即使在中国数年，汉语也只是在法国中学作为第三外语学习，因此她们代表了法国中学生普遍意义上的中文水平，这些可以说明多年来法国的中文教学方针的成功和先进实效，喝水不忘挖井人，在此确实要感谢法国中学汉语教学的开拓者白乐桑先生多年来的辛勤耕耘。

这次在山城重庆举办的“汉语桥”比赛，是一次共同分享世界汉文化的饕餮盛宴。“快乐汉语、青春有约！”通过“汉语桥”这座跨越国界的友谊之桥、心灵之桥，法国选手与来自世界各地的百余名中学生同台竞技，不但展现了自己青春的风采，更收获了知识与友谊，共同感受了中华语言的无穷魅力，共同体味了中华文明的绚丽璀璨。

最后特别感谢中国驻法大使馆教育处对法国队赴华参加比赛给予的有力支持和帮助！



□ Dépliants de promotion du chinois : rappel avant le grand rush !!!

Pour des raisons de coûts postaux qui ne cessent d'augmenter pour l'envoi des dépliants pour la promotion de la langue chinoise, une nouvelle organisation de distribution a été mise en place. Elle devrait permettre à chacun de se procurer des dépliants sans difficultés, et d'économiser des fonds pouvant être utilisés pour les subventions. Merci à chacun de contribuer à sa réussite !

1. Obtenir des dépliants lors des événements de l'AFPC

Lors des réunions ou rencontres AFPC (Assemblée générale, formations, colloques...) vous pourrez vous procurer des dépliants et affichettes.

2. Obtenir des dépliants lors des formations du Ministère

Il y aura des dépliants mis à disposition des collègues lors des formations annuelles.

3. Obtenir des dépliants à la librairie « le Phénix » à Paris

La librairie « le Phénix » (72 boulevard de Sébastopol, 75003 Paris) a accepté de stocker des dépliants pour les collègues parisiens, mais aussi pour tous les collègues de passage à Paris

4. Obtenir des dépliants en urgence par envoi postal

Cette formule doit rester exceptionnelle. Vous envoyez votre demande à l'adresse de l'AFPC

afpc.asso@gmail.com

en indiquant vos coordonnées et un paquet vous sera envoyé, contenant au maximum 100 dépliants.

Les « Portes ouvertes » sont encore un peu loin...merci d'anticiper et de préparer vos stocks à l'avance !



□ Publications des adhérents

◆ Joël BELLASSEN & CHEN DEHONG, *L'empire du sens – à la découverte de l'écriture chinoise* -, SCEREN/You Feng, 19€

◆ Guy BOIRON, *La grande Muraille de Chine, Histoire et évolution d'un symbole*, 24€

◆ Fabrice DULERY (dir.), *La Chine aujourd'hui*, coll. Questions ouvertes, SCEREN

◆ *La Belle à dos d'âne dans l'avenue de Chang'An* de MO Yan, traduction de Marie Laureillard, Picquier.

◆ Zhitang YANG-DROCOURT, LIU Hong, FAN Jianmin (livre + 1 CD MP3), *Méthode de chinois, Niveau moyen*, éd. L'Harmattan, 52€.



□ Nouveaux adhérents

- BAUDRANT Chia-Fang, 25000 BESANCON
- BOIRON Guy, 33400 TALENCE
- CHANG Jiang, 59800 LILLE
- FONTANGES Emmanuelle, 24000 PERIGUEUX
- HERLIN Sophie,
- HSIAO Yu-Ching, 78600 MAISONS-LAFITTE
- HU WOLFF Yan, 54000 NANCY
- JACUSSE Aurélie, 89190 VILLENEUVE L'ARCHEVEQUE
- LI PASCAL Jingfang, 72000 LE MANS
- LU Beibei, 75019 PARIS
- LU SHEN Jiali, 34830 JACOU
- MAGNIN Muriel, 25000 BESANCON
- MAN Ouros
- OLIVE Guillaume, 75011 PARIS
- QI Emma, 59000 LILLE
- QIAN Qi, 75013 PARIS
- RAPELLI Jean-François, 13100 AIX-EN-PROVENCE
- WEN BERTHELEET Véronique, 05000 GAP
- WOYNAR Geneviève, 78112 FOURQUEUX
- YUE Ning, 93 000 BOBIGNY
- ZHAO BOEGLIN Wen, 74000 ANNECY

L'AFPC compte à ce jour 430 membres ...